

Épilogue du chant VI
Vers 893 901
La sortie des Enfers

Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur
cornea, qua veris facilis datur exitus umbris;
altera candenti perfecta nitens elephanto, 895
sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes.
His ubi tum natum Anchises unaque Sibyllam
prosequitur dictis portaque emittit eburna,
ille viam secat ad naves sociosque revisit.
Tum se ad Caietae recto fert litore portum. 900
Ancora de prora jacitur, stant litore puppes.

Vocabulaire :

Fréquences 1 et 2 :

alter...alter... (altera, alterum) : l'un...l'autre
caelum,i (pl.caeli) : le ciel
do,das, dare, dedi, datum : donner
facilis,is,e : facile
fero,fers,ferre, tuli, latum : porter, rapporter (une nouvelle)
litus,oris,n : le rivage (recto litore : abl abs)
qua : par où (*a long*)
qui,quae,quod : qui
socius,ii : compagnon, allié
somnus,i : sommeil
ubi : quand, lorsque
verus,a,um : vrai, véritable

fréquences 3 et 4 :

emitto,is,ere, misi, missum : 1.laisser s'échapper 2.faire sortir
exitus,us,m : la sortie
geminus,a,um : jumeau, double
e-mitto,is,ere,misi,missum : envoyer, laisser partir
manes,ium : âmes des morts, enfers
natus,i : le fils
niteo,es,ere,nitui : briller
perficio,is,ere,feci, fectum : achever, parfaire
porta,ae : la porte (de ville)
prosequor,eris,i, secutus sum : accompagner, escorter
rectus,a,um : droit
seco,as,are,secui, sectum : couper, tailler, se frayer
una (adv) : ensemble, en même temps
viso,is,ere,visi,sum :
aller voir, visiter

Ne pas apprendre :

Caieta,ae : Caiète ou Gaète (port au nord de Cumes)

candens,entis : d'un blanc étincelant
corneus,a, um : de corne
elephantus,i : éléphant, et, par métonymie, ivoire
insomnium,ii : le songe (songe éveillé?), le fantôme

Ce texte n'est guère interprétable - à supposer qu'il le soit - si l'on ne se réfère à Homère, Odyssée XIX, v562, dont il est l'imitation; mais les jeux sur les mots en grec étaient-ils imitables, en gardant un sens symbolique?...